

Dániel Péter Biró

i

על כן קרא (That Is Why It Was Called)

Partitur
Score



edition gravis

eg 2682LM

IMPRESSUM

Copyright © 2019
Edition Gravis Verlag GmbH
Uhlstraße 19-21
50321 Brühl
Germany

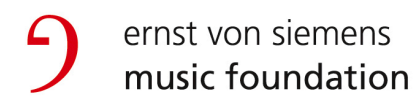
E-Mail: info@editiongravis.de
<http://www.editiongravis.de>
eg eg2682LM
ISMN M-2057-2551-8

Der Inhalt dieser Notenausgabe darf weder vollständig noch ausschnittsweise in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

The contents of this publication may not be completely or partially reproduced in any way (print, photocopy or otherwise) without the expressed written consent of the publisher. Electronic duplication, alteration or distribution of this work is strictly prohibited.

Commissioned for the 2013 Eclat Festival
as Part of the Mediterranean Voices Project

Mit freundlicher Unterstützung der



Supported by



The Canada Council
for the Arts | Le Conseil des Arts
du Canada

*Dedicated to Christine Fischer
and the Neue Vocalsolisten*

Die Komposition *Al Ken Kara (Darum ruft man ihren Namen)* basiert sich auf folgendem Text vom Genesis Kapitel 11:

ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים ויהי
בנסעם מקדם וימצאו בקעה בארץ שזער וישבו
שם ויאמרו איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים
ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר
היה להם לחמר ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל
וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפויץ על פני

כל הארץ וירד יהוה לראות את העיר ואת המגדל
אשר בנו בני האדם ויאמר יהוה הן עם אחד
ושפה אחת לכולם וזה החלם לעשות ועתה לא

יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות הבה נרדה
ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת
רעהו ויפץ יהוה אתם משם על פני כל הארץ
ויחדלו לבנות העיר על כן קרא שמה בבל כי
שם בבל יהוה שפת כל הארץ ומשם הפיצם
יהוה על פני כל הארץ

"Über die Erde allhin war eine Mundart und einerlei Rede.

Da wars wie sie nach Osten wanderten: sie fanden ein Gesenk im Lande Schinar und setzten sich dort fest.

Sie sprachen ein Mann zum Genossen:

Heran! Backen wir Backsteine und brennen wir sie zu Brande!

Nun sprachen sie:

Heran! Bauen wir uns eine Stadt und einen Turm, sein Haupt bis an den Himmel, und machen wir uns einen Namen,

sonst werden wir zerstreut Übers Antlitz aller Erde!

Er fuhr nieder,

die Stadt und den Turm zu besehen,

die die Söhne des Menschen bauten.

Er sprach:

Da, einerlei Volk ist es und eine Mundart in allen, und nur der Beginn dies ihres Tuns - nichts wäre nun mehr ihnen zu steil, was alles sie zum Tun sich ersännen.

Heran! Fahren wir nieder und vermengen wir dort ihre Mundart, daß sie nicht mehr vernehmen ein Mann den Mund des Genossen.

Er zerstreute sie von dort übers Antlitz aller Erde, daß sie es lassen mußten, die Stadt zu bauen.

Darum ruft man ihren Namen Babel, Gemenge,

denn vermengt hat er dort die Mundart aller Erde,

und zerstreut von dort hat er sie übers Antlitz aller Erde."

(*Die Schrift, verdeutscht von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig* (Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1997) 33-34.

Im Zuge der Komposition erklingen übersetzte Versionen des Toratextes neben Auszüge der Koransure Ghafir sowie einem Responsorium des 14. Jahrhunderts aus dem Kloster St. Georg in Prag:

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ ابْنُ لِي صِرْحًا لَّعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ



Und Pharao sprach: "O Hámán, baue mir einen Turm, so daß ich die Wege der Annäherung erreiche."

Et idcirco vocatum est Babel nomen loci illius quia ibi divisum est labium universae terrae

Und deshalb nannten sie den Namen des Ortes Babel denn von dort wurde die Sprachen der ganzen Erde verteilt.

Der Toratext besteht für die Komposition sowohl als Rätsel, als auch als eine archäologische Ausgrabung, etwa wie Trümmer der Geschichte, die freigelegt, entschlüsselt, erläutert und zum Tönen gebracht werden müssen. Zugleich besteht der Text wie ein Spiegel fort, indem ich während des Komponierens in mir zahlreiche Ichs, zerteilt durch viele Sprachen, wiedererkenne. Während solche Sprachen in einer immer mehr homogenisierten und gespaltenen Welt entweder miteinander vereint, voneinander getrennt werden oder sogar verschwinden, besteht der Toratext für mich mit seinen unendlichen Interpretationen und Stimmen als portable Heimat weiter.

Die Komposition ist Christine Fischer und die Neue Vocalsolisten gewidmet.

Al Ken Kara (That Is Why It Was Called)
Performance Notes

Tuning:

Eighth
Tone
Lower

Eighth
Tone
Higher

Quarter
Tone
Higher

Quarter
Tone
Lower

Microtonal tuning
(31 cents lower
7th Harmonic)
-31
(7)

Mouth and lips positions (in relation to consonants or vowels):

= "v"

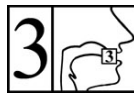
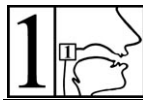
= "eh" or "ee"

= "oo"

= "ah"

= "m"*

Mouth and tongue positions (tongue positions in connection with air and singing in sections O, P, Q) in relation to mode of production and pronunciation:



* Based on notation developed by Aaron Cassidy.

Notation for sound Production

Moving from one consonant to another:

Half consonant and half vowel:

Inhaled:

Throat Tremolo (or vibrato where indicated)

Extreme Throat Tremolo ("Bochstriller"):

Overtone Singing (overtones are approximate but one should attempt to find the precise partials):

Multiphonic (square notehead)

Overtone Singing:

Temporal notation after section I

*Dedicated to Christine Fischer
and the Neue Vocalsolisten*

*Dedicated to Christine Fischer
and the Neue Vocalsolisten*

5

Dániel Péter Biró

Copyright Dániel Péter Biró. All rights Reserved

[illegible]

12

S. *p* *ppp* *ppp* *pp* *ppp*

M-S. *p* *ppp* *ppp* *pp* *ppp*

C. *p* *ppp* *ppp* *pp* *ppp*

Ct. *p* *ppp* *ppp* *pp* *ppp*

T. *p* *pppp* *pp* *ppp*

Bar. *p* *ppp* *ppp* *pp* *ppp*

B. *p* *ppp* *pppp* *pp*

ε a u - - - a - - - i

ε a

u - - - a - - - i

ε a

3:5

u

וַיָּרֵי "war"

♩ = ca. 144

B unified sound with equal dynamics
no vibrato

19

S. *ppp* *pp* *ppp* *fff* v - a j - ε

M-S. *ppp* *pp* *ppp* *fff* v - a j - ε

C. *ppp* *pp* *ppp* *fff* v - a j - ε

Ct. *ppp* *pp* *ppp* *fff* v - a j - ε

T. *ppp* *pp* *ppp* *fff* v - a j - ε

Bar. *ppp* *pp* *ppp* 4:5 *pp* *fff* v - a j - ε

B. *> ppp* *pp* *ppp* *ppp* a i i a e

כל הארץ "über die Erde allhin"

13:8 ♩ = 188
7+6

7+6

7+6

26

S. *fff* 13:10 13:10 13:10
h - i k - o - - l h - a - - - a - - - r - ε - - ts

M-S. *fff* 13:10 13:10 13:10
h - i k - o - - l h - a - - - a - - - r - ε - - ts

C. *fff* 13:10 13:10 13:10
h - i k - o - - l h - a - - - a - - - r - ε - - ts

Ct. *fff* 13:10 13:10 13:10
h - i k - o - - l h - a - - - a - - - r - e - - - ts

T. *fff* 13:10 13:10 13:10
h - i k - o - - l h - a - - - a - - - r - e - - - ts

Bar. *fff* 13:10 *ppp* 3:5
h - i k - o - - l a e

B. 13:8 ♩ = 188
7+6 *pp* *ppp* *fff* 13:10 7+6 13:10
i hi h - a - - - a - - - r - e - - - ts

ספה אַחַח "eine Mundart"

אָדער אַחַד'ס "und einerlei Rede"

10

rall.

$\text{♩} = \text{ca. } 132$

33 *fff*

S. s - a f - a ε h - a - - t u - - - d v - a - - - r - (a)

M-S. s - a f - a ε h - a - - t u - - - d v - a - - - r - (a)

C. s - a f - a ε h - a - - t u - - - d v - a - - - r - (a)

Ct. s - a f - a ε h - a - - t u - - - d v - a - - - r - (a)

T. *fff* 8 s - a f - a ε *ppp* a *pp* v - a - - - r - (a) *fff*

Bar. *pp* f - a ε h - a - - t u - - - d v - a - - - r - (a) *fff*

B. *fff* s - a f - a ε h - a - - t u a

⊙ → ●

ppp

[illegible]

[illegible]

52
 S. *mf* *f* 3:2 *ppp* *pp* 7:4 *f* *ff* 9:8 *mf* *ff* *ppp* 9:10 *ff* *f* 13
 va i a r-ε-ts a - r r je - f-vu
 M-S. *mf* *f* 3:2 *mf* *f* 15:16 *mf* *f* 7:4 *mf* *f* 9:8 *ff* *f* *ppp* 9:10 *fff* *ff* *f*
 va vi-k a ε - - ji - n - a - r va - je - f-vu
 C. *mf* *f* 6:4 6:5 *mf* *f* 15:16 *mf* *f* 7:4 *mf* *ff* *f* 9:8 *ff* *fff* *ff* *f*
 va - ji - m - ts - 9 vi-k b9 - ε - r-ε-ts ji - n - a - r va - je - f-vu
 Ct. *mf* *ppp* 6:4 *pp* 15:16 *mf* *f* 7:4 *mf* *ff* *f* 9:8 *ff* *fff* *ff* *f*
 a - i - - 9 u vi-k b9 - ε - r-ε-ts ji - n - a - r va - je - f-vu
 T. *mf* 6:4 6:5 *f* 15:16 *f* 7:4 *mf* *f* 9:8 *f* *ff* *fff* *ff* *f*
 va - ji - m - ts - 9 - u vi-k b9 - ε - r-ε-ts ji - n - a - r va - je - f-vu
 Bar. *mf* 6:4 6:5 *f* 15:16 *mf* *f* 7:4 *mf* *f* 9:8 *f* *ff* *ppp* 9:10 *fff* *ff* *f*
 va - ji - m - ts - 9 - u k - a ε - - n - a r va - je - f-vu
 B. *ppp* *pp* 15:16 *ppp* *pp* 7:4 *mf* *f* 9:8 *f* *ff* *ppp* 9:10 *ff* *f* *ff*
 i - a r-ε-ts a - r r je - f-vu

$3+5/8$

D

וְאֵל "ein Mann"

$$\frac{5:3}{3+2/4} \text{ ♩} = 160$$

14

[illegible]

אל "zu"

רעהול "Genossen"

הבה "Heran!"

נלבנה "backen wir"

לבנים "Backsteine"

נלבנה "backen wir"

11:8 ♩ = 96
2+4+5/8

67

S. *mf* *f* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf* *f* *mf* *ppp* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu ha - va n - i - l9 - b9 - n - a l9 - ve: - - n - i - m n (i) b9 - n - a

M-S. *mf* *f* *f* *ff* *ff* *f* *mf* *f* *mf* *f* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu a n - i - l9 - b9 - n - a le - ve: - - n - i - m n - i - l9 - b9 - n - a

C. *mf* *f* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf* *f* *ff* *mf* *f* *mf* *f* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu ha - va n - i - l9 - b9 - n - a l9 ni ve: - l9 n-i-m b9 - n - a ni l9 l9 vé b9 - n - a - n-i-m

Ct. *mf* *f* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf* *f* *ff* *mf* *f* *ff* *mf* *f* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu n ha i - l va b - n - a ni le 9l ve: b9 - n - a - n-i-m le ni ve: - l9 n-i-m b9 - n - a ni le l vé b9 - n - a - n-i-m

T. *mf* *f* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf* *f* *ff* *mf* *f* *ff* *mf* *f* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu ha - va n l9 i - l9 b9 - n - a i - m le ni ve: - l9 n-i-m b9 - n - a ni l9 l vé b9 - n - a - n-i-m

Bar. *mf* *f* *f* *ff* *ff* *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f* *ff* *f* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu n - i - l9 - b9 - n - a l9 - ve: - - n - i - m ni l9 l vé b9 - n - a - n-i-m

B. *mf* *f* *ff* *fff* *f* *ff* *f* *mf* *f* *mf* *ppp* *ff* *f* *mf*

ε - l re: - e: - - hu ha - va n - i - l9 - b9 - n - a l9 - ve: - - n - i - m n (i) n - i - l9 - b9 - n - a

11:8 ♩ = 96
2+4+5/8

15

"Backsteine" לבנים

"backen wir" נלבנה

"Backsteine" לבנים

"und brennen wir sie" ונשרפה

♩ = ca. 84

16

[illegible]

לשרפה "zu Brande"
ונשרפה "und brennen wir sie"
לשרפה "zu Brande"

81
17

S. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 12:10

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - r - f

(i) (a)

M-S. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 12:10

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - r - f

(i) (a)

C. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 12:10

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - r - f

(a) (i) (a)

Ct. *mf* *mp* *f* *p* *ppp* 12:10 15:12 8:5

li - s - re: - fah n - s - r - f l - s - rei - f

(i) (a)

T. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 8:5

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - rei - f

(a) (i) (a)

Bar. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 12:10

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - r - f

(a) (a)

B. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *p* 12:10 11:12 12:10

li - s - re: - fah v - n - s - r - f l - s - r - f

(a) (a)

[illegible]

"zu Brande" לשרפה

"und brennen wir sie" ונשרפה

rall.

ונשרפה

- 19

93

S. *ff* *f* *ff* *f* *fff*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

M-S. *mp* *p* *mf* *p* *mp* *pp*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

C. *mp* *p* *mf* *p* *mp* *pp*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

Ct. *mp* *p* *mf* *p* *mp* *ppp*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

T. *mp* *p* *mf* *p* *mp* *pp*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

Bar. *ff* *f* *ff* *f* *fff*
l - s - r - f
(i) (i) (a)

B. *f* *mf* *f* *ff*
li - s - re - f
(i) (a)

94

S. *f* *mf* *f* *mp* *mf* *mp*
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (e) (a)

M-S. *p* *mp* *f* *mp* *mf* *mp* *f*
f - s
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (a)

C. *pp* *p* *mp* *f* *mp* *mf* *mp* *f*
f - s
f - v - n - s - r - f
(a)

Ct. *p* *mp* *f* *mp* *mf* *mp* *f*
f - s
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (a)

T. *pp* *p* *mp* *f* *mp* *mf* *mp* *f*
s - f
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (a)

Bar. *f* *mp* *mf* *mp* *f*
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (a)

B. *f* *mf* *f* *mp* *mf* *mp*
v - n - s - r - f
(9) (i) (i) (a)

לשרפה "zu Brande"

♩ = ca. 80

20

99

S. *f* *mf* *f* *mf* *f* *pp* *p* *mp* *mf*

l - s - r - f

(i) (i) (a)

M-S. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *ppp* *pp* *p* *mp* *mf*

l - s - r - f

(a)

C. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *ppp* *pp* *p* *mp* *mf*

l - s - r - f

(a)

Ct. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *ppp* *pp* *p* *mp* *mf*

l - s - r - f

(a)

T. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *ppp* *pp* *p* *mp* *mf*

li - s - r - f

(i) (a)

Bar. *mf* *mp* *f* *p* *mp* *ppp* *pp* *p* *mp* *mf*

li - s - r - f

(i) (a)

B. *f* *mf* *f* *mf* *f* *pp* *p* *mp* *mf*

l - s - r - f

(i) (i) (a)

"und brennen wir sie" ונשרפה

"zu Brande" לשרפה

rall.

21

105

S. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

M.S. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

C. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

Ct. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

T. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

Bar. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

B. *f* *mf* *ff* *p* *fff* *ff* *f* *fff* *ff* *fff* *ff* *p* *fff* *ppp* (audible inhaling) *pp* *ppp* *pp* *ppp*

v - n - s - r - f l - s - r - f a s a f s a f

(9) (i) (i)

יְהִי "So war" להם "ihnen" הלבנה "der Backstein" לאבן "statt Bausteins" הלבנה "der Backstein" לאבן "statt Bausteins"

♩ = ca. 76

22
 S. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *p*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

M-S. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *p*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

C. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *ppp*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

Ct. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *p*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

T. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *ppp*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → v - e - n - a l9 - a - v - ε - n
 (a) (e)

Bar. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *p*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

B. *mf* *p* *mf* *f* *mp* *pp* *mp* *pp* *f* *mf* *f* *p*
 v - t9 - hi la - he - m ha → l → ve - n - a l - a - v - ε - n
 (a)

118 *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

S. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

M-S. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

C. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

Ct. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

T. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

Bar. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

B. *pp* *p* *fff* *ff* *fff* *ff* *fff* *f* *p* *mp* *mf* *f*

ha - l - v n - a l9 - a v - 3 - n a n a

(e) (3) (e)

der Backstein

statt Bausteins

[illegible]

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

134

*mf**p**f**ff*

l - a - h - o - m - ε - r

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**p**mp**p*

v 9 - ha
(9)

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*mf**f**mp**p**mf**f*

l - a - h - o - m - ε - r

להם "ihnen statt"

8:5

*mp**pp**p**pp*

la hē - m

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*ppp**pp**ppp*

ha

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*f**ff**mf**p**f**ff*

l - a - h - o - m - ε - r

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**p**mp**mf**f**mp**ppp*

v 9 - ha
(9)

h - e - ma - r

l - a - m - ε - r

la

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mp**pp**pp*

v ε
(e)

h - e - m - a - r

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*f**ff**mf**ppp*

l - a h - o

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**inhale**p**mp**p**f**p**mf**f**mp**ppp*

v 9 - ha
(9)

h - e - ma - r

l - a h - o

la

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mp**mf**ppp**pp**ppp**mf**p*

v ε
(e)

ha

h - e - m - a - r

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*mf**p**f**ff*

l - a h - o m - ε - r

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**inhale**p**mp**p**mp**mf**f**mp**pp**p**ppp*

v 9 ha
(9)

l - a - m - ε - r

la - hē - m

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*ppp**pp**ppp*

ha

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*f**ff**mf**p**f**ff*

l - a h - o

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**inhale**p**mp**p**mf**f**mp**ppp*

v 9 - ha
(9)

h - e - ma - r

l - a h - o

la

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mp**mf**p*

v ə
(ə)

h - e - m - a - r

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*f**ff**mf**p**f**ff*

l - a - h - o - m - ε - r

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*ff**inhale**f**mf**mf**mf**f**ppp*

v 9
(9)

h - e - ma - r

l - a - m - ε - r

la

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*ff**inhale**fff*

v ε
(e)

לחמר "Roterdmörtels"

17:16♯3:2

*f**ff**mf**p**f**ff*

l - a - h - o - m - ε - r

והחמר "und das Roherdpech"

8:5

*mf**f**mf**mf**mf**mf**f**ppp**ppp**pp**ppp*

ha

l - a h - o

la - hē - m

ha

"Roterdmörtels" לחמר

"und das Roherdpech" והחמר

"Roterdmörtels" לחמר

"und das Roherdpech" והחמר

[illegible]

לחומר "war Ihnen statt Roterdmörtels"

27

148

S. *ppp* *mp* *ppp* *ff* *pp* *ff* *pp*
e - m - a - r ho - m-ε - r h - e - ma - r h - e - ma - r

M-S. *ppp* *mp* *p* *mf* *ppp* *pp* *ppp* *f* *ppp* *pp*
e ho - m-ε - r m-ε - r r m-ε - r r

C. *ppp* *mf* *mp* *pp* *mp* *pp* *pp* *poco vib.* *mp* *pp*
e - m - a - r l - ho → ε h - o h - o → e → a

Ct. *ppp* *mf* *ppp* *pp* *p* *pp* *pp* *p*
e l - a ha ha e → a

T. *mp* *mf* *f* *pp* *pp* *p* *pp* *p* *mp*
e - ma - r l ho → ε ha ha - o - e → a

Bar. *< ppp* *mf* *ppp* *p* *pp* *mp* *pp*
e l - a → o v (o) → (breath) v (e) → (breath)

B. *pp* *mf* *ppp* *pp* *ppp* *p* *ppp*
e l - a → o a e a e:

[illegible]

[illegible]

□ω "eine Name"
פֿאַרזײַטן "werden wir zerstreut"
על־פּני "übers Antlitz"
כל־הָאָרֶץ "aller Erde"
F ♩ = ca. 72 **rall.**
פֿירט "fuhr nieder"

30

M-S.

C.

Ct.

T.

Bar.

B.

יְהוָה "ER"

לְרֵאשׁוֹת "die Stadt"

אֶת־הָעִיר "zu besehen"

וְאֶת־הַמִּגְדָּל "und den Turm"

אֵינָהּ "die"

177

S. *mf* *p* *ff* *ff* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *ppp*³¹

o - - - - t ha-i - - r ve - e - - t ha-mig da - l a - jē -

(9)

M-S. *ppp* *mf* *pp* *fff* *mf* *p* *ff* *ff* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *ppp*

→ 1 do-nai li - r o - - - - t ha-i - - r ve - e - - t ha-mig da - l a - jē -

(9)

C. *mf* *p* *ff* *mp* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *ppp*

o - - - - t e - - t ha-mig da - l a - jē -

(9)

Ct. *fff* *mf* *mf* *p* *mf* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *ppp*

ro e - t ha-i ve - e t ha-mig da - l l a - jē -

(9)

T. *fff* *mf* *f* *sub. pp* *ppp*

ro ve - e t

(9)

Bar. *ff* *f* *fff* *mf* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *ppp*

- a - do-nai ha-i r ve - e - - t ha-mig-da - l a - jē -

(9)

B. *ff* *fff* *fff* *mf* *p* *mf* *f* *sub. pp* *ppp* *sub. mf* *sub. pp* *p*

va-ye: re - d li - ro t ha-mig da - l a - jē -

(9)

[illegible]

194

S. *mp* *f* *pp* *pp* *p* *mf* *p* *f* *ppp* 33

M-S. *mp* *mf* *mf* *pp* *mf* *p* *mp* *p* *mf* *pp* *mf*

C. *mf* *f* sung *p* *mp* *mp* *mf* *mf* *mf* *mp* *ppp* *p* *mf*

Ct. *mp* *mp* *mf* *pp* *mf* *pp* *mp* *mp* *mf* *ppp* *mp* *mf* *ppp*

T. *mp* *mf* *mf* *pp* *mf* *pp* *mp* *ppp* *p* *mp* *ppp* *mf* *ppp*

Bar. *mp* *mp* *pp* *ppp* *p* *ppp* *p* *mf* *ppp*

B. *mf* *f* *pp* *p* *pp* *ppp* *p* *mf* *ppp*

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

לעטוט "Ihres Tuns"

לנמח "nunmehr"

לא־יבצר "nichts wäre zu steil"

מחן "ihnen"

34

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
English: "then nothing they propose to do"
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
Dutch: "nú is voor hen niets meer onuitvoerbaar"
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
French: "maintenant rien ne les empêcherait de faire"
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
Hungarian: "és most nem lesz megvonható tölték semmi"
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
Spanish: "Y esto es lo que han comenzado a hacer"
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

meccanico
Dutch: "en dit is het begin"
"und nur der Beginn"

meccanico
Dutch: "van wat ze gaan doen nú"
"dies ihres Tuns - nichts"

meccanico, quasi Sprechstimme
"nichts wäre nunmehr Ihnen zu steil"

כל "alles"

אשר "was"

יזםו "sich ersännen"

לעטון "sie zu tun "

H

poco accel.

♩ = ca. 72

הרבח "heran"

נרדה "fahren wir nieder"

meccanico, quasi Sprechstimme
Middle English: "schulen ceeße of her thouytis,
til thei fillen tho in werk"

♩ = ca. 54

meccanico, quasi Sprechstimme
Rumanian: "împedeca să facă tot ce şi-au pus în gând"
("was alles sie zu tun sich ersännen")

meccanico, quasi Sprechstimme
Dutch: "van al wat ze verzinnen te doen"
("was alles sie zu tun sich ersännen")

meccanico, quasi Sprechstimme
French: "faire tout ce qu'ils auraient projeté"
"was alles sie zu tun sich ersännen"

meccanico, quasi Sprechstimme
Hungarian: "semmi a mit majd tenni
szándékozna"
("was alles sie zu tun sich ersännen")

Arabic:
فأطاع
fa'ṭaʿ

Arabic:
yahamanu
يأمنون

Arabic:
waqa'la
واقال

meccanico, quasi Sprechstimme
Italian: "termine ciò che intendono fare"
("was alles sie zu tun sich ersännen")

meccanico, quasi Sprechstimme
"was alles sie zu tun sich ersännen"

210

S. kol mu la s - o - t ful-en sis ov her θɔ - tis til θei fil - len θo in mɛrk ha ner - da

M-S. la a - s - o - t im - pe - de - ka sə fa - kə tot ʃtɛ ʃɪau pus in ɡɪnd

C. ja - z (a) a → s → s → o → t s - o - t van al vət zə vɛr - zɪn nen tɔ dun

Ct. a ʃɛ - r ne: - r feɪ tu sə kil zə ɪɛ pɤɔʒ(ə) tɛ ɛt a i - d vo -

T. 8 ʃɛ - r ja - z (a) ha ne: - r ʃɛm - mi ɐ mit mɔjd tɛn - ni sa:n - de: koz - nɔk fa - ʾʔaʔ ʔal - i - ʃa ya wa - qa' - la

Bar. ʃɛ - r mu ha ter mi ne tʃiɔ ke: in - ten - do no fa - re

B. ʃɛ - r mu va vas al - les zi: tsu tun ziʃ er zɛ:n - nen

$\text{♩} = \text{ca. } 54$

rall. $\text{♩} = \text{ca. } 54$

וְנִבְלַח "und vermengen wir" דֹּו "dort" דֹּו "dort"

"welaan, laten" ("Gut, dann lassen")

ve - nav la ja - m sfa - tam

meccanico, quasi Sprechstimme
Hungarian: "nosza szálljunk le és zavarjuk őt"
("Heran! Fahren wir nieder und vermengen wir dort")

meccanico, quasi Sprechstimme
Rumanian: "și să le încurcăm" ("und zu verwirren")

Bochstriller

no sa sa:j junk le e:s za-var:juk ø:t ji sə le ən kir kəm

meccanico, quasi Sprechstimme
"welaan, laten" ("Gut, dann lassen")

he - r s

Rumanian: "și să le încurcăm" ("und zu verwirren")

ka - tum ter ε - t id - tjiṛ

Arabic: فاطلغ fa'ʔat:aliṣa "nach aussen"
Arabic: آلمنموتات 'ls:amawati "Himmel"
Arabic: فاطلغ fa'ʔat:aliṣa "nach aussen"
Arabic: يعمن yahamanu "O Haman"

meccanico, quasi Sprechstimme
Portugese: "Vamos descer e que a língua deles" ("Heran! Fahren wir nieder und vermengen wir dort")

fa - at - ta li 'ls - :a-ma fa - 'ʔa t ya - ha - ma - nu

meccanico, quasi Sprechstimme
Spanish: "para que ninguno entienda" ("für sie wird es nicht verstehen")

vamos des-ser i: ki a liŋ-ua de: - li - s pă-ra ke niŋ-gun-o en-tjen-da

meccanico, quasi Sprechstimme
"welaan, laten" ("Gut, dann lassen") *meccanico, quasi Sprechstimme*
"Heran! Fahren wir nieder und vermengen wir dort ihre Mundart"

la: v - m her - an fa-reŋ vir ni-der und ver-meng-en vir dort i - re mund-art pă - r - k

Spanish: "para que ninguno entienda" ("für sie wird es nicht verstehen")

"Er zerstreute sie von dort"

t - o - k - a

222 *ppp*
 S. *pp*
 a - - - jër
meccanico, quasi Sprechstimme
 Bulgarian: шото един други
 "shtoto edin drugi da ne razbirat"
 ("verursachen einander")
 lo
 jil' me: - u i
 37
 M-S. *pp* *mp*
 6
meccanico, quasi Sprechstimme
 Swedish: "låt oss stiga dit ned och
 förbistra deras tungomål så att"
 Danish: "forskellige sprog"
 ("verschiedenen Sprachen")
 ("Lasst uns nach unten gehen
 und ihre Sprache verwirren")
 jto - to ε - din dru - gi da ne raz - bi - r
 C. *pp* *mp* *pp* *mp* *mf* *pp* *mf* *ppp*
 fors-kel-li sprog
 lo:t u:s sti-ga
 dit ned fö:r-bis - tra de:as tu:η-go-ma:l s-o:
 e - t
 de:n e:n - ə ik - ke for - stö:r dön a:n drø - s
 Ct. *p* *ppp* *mp* *p* *pp*
 ko
 su
 "quia ibi"
 ("weil es")
 kwi - a i - bi ε - t
 T. *mf* *p* *mf* *mf* *f* *p* *pp* *mp*
 8
 'ʔa s ba - - ba 'ʔa s
 'l - s - a-ma fa - ʔat
 ʔa ni wa - sa - d - d:a
 Bar. *pp* *mf* *ppp*
 o → i
 kon fu - si - i - o en el se:u λeη gwadɛ
 B. *pp* *mf* *ppp*
 o
 fo - ni
 da: je: - dan drug-om - ε go - vo - ra ne
meccanico, quasi Sprechstimme
 Catalan: "confusió en el seu llenguatge"
 ("Verwirrung in Ihrer Sprache")
meccanico, quasi Sprechstimme
 Croatian: "da jedan drugome govora ne"
 ("einer des anderen Sprache nicht")
meccanico, quasi Sprechstimme
 Greek: "φωνήν"
 "foni" ("Sprache")
meccanico, quasi Sprechstimme
 Norwegian: "den ene ikke forstår den andres"
 ("man versteht die anderen nicht")
 Arabic: أَسْمَاءُ
 "ʔasbaba"
 "die Wege"
 Arabic: أَسْمَاءُ
 "Is'amawati"
 "zu den Himmeln"
 Arabic: فَاطِمَةُ
 "fa'ʔat:aliʔa"
 "der Annäherung"
 Arabic: غَن
 "ʔani"
 "über"
 Arabic: وَصْدَةٌ
 "wasud:a"
 "abgewendet"

accel.

[illegible]

Score for Soprano (S.), Contralto (Ct.), Tenor (T.), Cello (C.), Bass (B.), Mezzo-Soprano (M-S.), and Bass (B.).

Section J: "übers" (על) "Antlitz" (פני) "aller" (כל) "Erde" (הארץ)

Section K: "übers" (על)

Section L: "ze" (在) "übers" (Swahili: "ju jaa")

Lyrics and Musical Notation:

S. *va - yax-dlu* *liv-not ha ir* *al ken* *ka - ra* *fa - ma*

Ct. *i us* *'kwi: a i-bi di-vi-sum est la - bi-um*

T. *sar-han la - 'a-l - li 'a-b - lu - yu* *'l - ?as - ba - ba as - ba - b ss - a - ma wā - ti fa - ?at-ta - li ?a*

C. *air*

B. *air*

M-S. *ze*

B. *dzu ja*

Performance Instructions:

- Tempo:** *rall.* (ca. 54), *accel.* (ca. 60), *rall.* (ca. 72), *accel.* (ca. 36), *rall.* (ca. 45)
- Dynamic Markings:** *p*, *pp*, *mp*, *ppp*, *f*, *ff*
- Phrasing:** "dass sie es lassen mußten," "die Stadt zu bauen" "Darum" "ruft man ihren Namen"
- Phrasing:** "quia" "Annäherung erreiche"
- Phrasing:** "I'asbaba" "die Wege" "Is'amawati" "zu den Himmeln" "damit ich"
- Phrasing:** "ze" ("übers")

Conducting Instructions:

- Truik and Guillermo Conducted Together:** *rall.* (ca. 84)
- Suzanne and Andreas Conducted Together:** *rall.* (ca. 90)

Page Number: 41

[illegible]

[illegible]

257

$\text{♩} = \text{ca. } 48$ **rall.** $\text{♩} = \text{ca. } 36$

O ♩ = ca. 36 **All Conducted Together** קרא "ruf" על בן "Darum"

שם "man ihren Namen"

בבל "Babel, Gemenge"

air sound 15:16

ff *pp* *< ff* *fff*

263

Soprano 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Mezzo Soprano 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Contralto 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Countertenor 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Tenor 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Baritone 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

Bass 2/4 3/4 3/4 3/4 2/4

3:2

sung *fff* multiphonic

air *ppp*

mp *ppp* air

5:3

mp *ppp f*

semi-voiced air

Sung Multiphonic

□w "dort"

"ER" יהוה

תפס "die Mundart"

The musical score for "The Great Wall" by John Adams is presented for seven vocal parts: Soprano (S), Mezzo-Soprano (M-S), Contralto (C), Contralto II (Ct), Tenor (T), Baritone (Bar), and Bass (B). The score is divided into measures, with time signatures changing from 2/4 to 3/4 and 4/4. The vocal parts are written on staves with various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The score includes various musical notations, dynamics, and performance instructions.

Performance Instructions and Dynamics:

- Soprano (S):** Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *ppp* (pianississimo), and *pp* (pianissimo). Performance instructions include "semi-voiced" and "7:4" (likely a tempo or rhythm marking).
- Mezzo-Soprano (M-S):** Dynamics include *mp*, *pp*, and *ppp*.
- Contralto (C):** Dynamics include *mp* and *ppp*.
- Contralto II (Ct):** Dynamics include *pp*, *ppp*, and *pp*. Performance instructions include "air sounds".
- Tenor (T):** Dynamics include *ppp* and *mp*.
- Baritone (Bar):** Dynamics include *mp*, *pp*, *f* (forte), and *ff* (fortissimo).
- Bass (B):** Dynamics include *f* and *ff*.

The score is a complex musical composition with multiple vocal parts, each with its own set of musical notations and dynamics. The time signatures change throughout the piece, and the dynamics range from *ppp* to *ff*.

כל "aller"

⊖

⊖

⊖

3

2

semi-voiced

mp

f

ff

ppp

277

2/4

4/4

5/4

accel.

⊖

⊖

⊖

3

2

semi-voiced

mp

f

air

ppp

2/4

4/4

5/4

→

→

→

⊖

3

mp

2/4

4/4

5/4

→

→

→

⊖

3

mp

2/4

4/4

5/4

→

→

→

⊖

3

mp

2/4

4/4

5/4

⊙

⊖

⊖

2

1

4

ppp

pp

ppp

3:2

2/4

4/4

5/4

⊖

⊙

⊙

2

3

4

f

pp

17:16

2/4

4/4

5/4

⊙

⊖

⊖

2

1

4

ppp

pp

ppp

3:2

2/4

4/4

5/4

⊖

⊙

⊙

3

2

4

mf

f

pp

ppp

17:16

2/4

4/4

5/4

Q

□□□ "von dort"

[illegible]